

谚 语 之 角



主编 董尉君

Learning English

For Fun

徐守勤 编

English Proverbs

谚 语 之 角

安徽教育出版社



责任编辑 袁 舰
装帧设计 吴亢宗
王为民

ISBN 7-5336-2335-5



9 787533 623357 >

ISBN 7-5336-2335-5/H · 17

定价：6.50 元



90199757



主编 董蔚君
**Learning English
For Fun**

编 徐守勤

谚语之角



English Proverbs

安徽教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

谚语之角/徐守勤编. - 合肥:安徽教育出版社, 1999

(英语学习趣味园/董蔚君主编)

ISBN 7-5336-2335-5

I. 谚… II. 徐… III. 英语-谚语-学习参考资料 IV. H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(1998)第39731号

责任编辑:袁 舰

特约编辑:任弘毅

装帧设计:吴亢宗 王为民

出版发行:安徽教育出版社(合肥市跃进路1号)

经 销:新华书店

排 版:合肥南方激光照排部

印 刷:合肥晓星印刷厂

开 本:787×1092 1/32

印 张:4.125

字 数:80 000

版 次:1999年5月第1版 1999年5月第1次印刷

印 数:5 000

定 价:6.50元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换

电 话:(0551)2651321

邮 编:230061

前 言

语言是人类交际的工具,英语也不例外。语言作为交际工具来掌握,就要做到听得懂、说得上、读得快、写得出。听和读是语言的输入,通过耳朵听进去、听懂,通过眼睛看进去、理解。说和写是语言的输出,用嘴说出来,用手写出来,让别人听懂、读懂。这样,语言才能起到交际的作用。要掌握英语,只有大量的输入(听和读),才能保证较强、较正确的输出(说和写)。只有你的头脑里有了许多英语语句,并能用它们来思维,这样,才算掌握了英语。

阅读能力也是交际能力,阅读理解能力是综合运用语言、进行书面交际、从而独立获取信息的能力。想一想,我们的汉语能力和水平是怎样培养和提高的?我们几乎每天都阅读汉语:看报纸书刊、各种文件、文学作品,等等,通过不断接触汉语的字词句,自然就习惯、吸收、丰富了自己的汉语词句,并用汉语思维,能自然、自如、自信地运用汉语。由于大量的阅读(输入),保证了说、写能力(输出)的不断巩固、提高。如果我们学英语能借鉴学汉语的规律和方法,必然轻松愉快、事半功倍。

我们要争取每天阅读点英语的东西,读适合自己英语水平的材料,并养成习惯。要让自己不断接触已学过的英语词句。当这些英语在另一种场合或不同的上下文中出现时,我

们会感到既亲切又新鲜有趣,阅读理解了,也有助于记忆。不同的英语材料读得越多,英语词语也记忆得越多越牢。不必死记硬背,自己的英语词汇会越来越丰富,阅读速度会不断提高。

出版这套英语丛书目的即在于此。一般来说,阅读是比較容易培养的一种语言运用能力,也是可以经常进行的语言训练活动,它不受时间、地点的限制,独自一人就可进行。这套书的一个重要特点是不仅让你广泛地阅读,而且教你怎样读,如何学。你不妨从现在开始,读读这套丛书。你可以在课前课后、茶余饭后、空闲时间拿一本看一看。今天读谚语,明天猜谜语,后天讲笑话;今天唱歌,明天吟诗,后天玩游戏;这星期读短剧,下星期看名人轶事,……天天换内容,周周变题材,为你开辟一条科学有效的学习英语的道路,这样既引起你的学习兴趣,又培养你的阅读能力,还丰富你的学习生活。愿这套《英语学习趣味园》成为你珍爱的书籍!

人民教育出版社外语组

董蔚君

目 录

为什么要熟读、熟记 英语谚语	(1)	20. 耐心与任性	(73)
1. 人生哲理	(8)	21. 知足与贪婪	(74)
2. 因果规律	(13)	22. 利人与利己	(77)
3. 决心与毅力	(19)	23. 欺骗与妒忌	(78)
4. 时间与机会	(21)	24. 谨慎与防备	(80)
5. 言语与行动	(24)	25. 做人与待人	(87)
6. 外表与实质	(33)	26. 自立与靠人	(91)
7. 愚笨与聪明	(36)	27. 缺点与错误	(92)
8. 希望与现实	(39)	28. 特性与爱好	(95)
9. 欢乐与烦恼	(42)	29. 成功与失败	(97)
10. 读书与学习	(45)	30. 团结与分裂	(99)
11. 认识与实践	(51)	31. 经验与教训	(100)
12. 开始与结束	(54)	32. 教养与影响	(101)
13. 勤奋与懒惰	(57)	33. 朋友与敌人	(105)
14. 正直与邪恶	(59)	34. 法律与赏罚	(109)
15. 谦虚与骄傲	(63)	35. 强大与弱小	(110)
16. 勇敢与怯懦	(66)	36. 安全与危险	(114)
17. 建议与忠告	(67)	37. 风俗与习惯	(116)
18. 荣辱与信誉	(70)	38. 生活与健康	(117)
19. 理智与愤怒	(71)	39. 钱财与贫富	(122)
		40. 节约与浪费	(126)

为什么要熟读、熟记英语谚语

一、什么是谚语？

谚语是“在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。”（《现代汉语词典》）这是现代汉语对谚语下的定义，这一定义也同样适用于英语谚语。

谚语是人类智慧的结晶，它形象生动、寓意深刻。正如一则英语谚语所说的那样：

Old proverbs are the children of truth. 古谚是真理的儿女。

1846—1852年间任英国首相的 John Russell 勋爵曾这样说：

A proverb is one man's wit, and all men's wisdom. 谚语是以个人的妙语，表达众人的智慧。

作为民间文学的一种重要形式，谚语又以简练的语言形式，总结了人们长期积累的经验、智慧和教训。17世纪英国著名学者 Thomas Fuller 说：

A proverb is much matter decocted into few words. 谚语将事物的诸多方面浓缩成片言只语。

正因为如此，谚语才得以在群众中流传；而最容易为群众接受的谚语，又都是最简练的。

二、英语谚语的来源

英语谚语源远流长,既有出自古希腊圣哲之口的谚语,又有民间流传的谚语;既有来自《圣经》的,又有来自英国戏剧大师 William Shakespeare 的作品及《伊索寓言》的;既有英伦三岛本土的谚语,又有借自西方各民族语言的谚语。

1. 民间流传

英语中许多谚语都是人民群众日常生活经验的总结,经过无数不知名的传布者加工而逐渐发展成谚语,流传至今,如:

Make hay while the sun shines. 太阳好,晒稻草。

Don't put all your eggs in one basket. 不要把所有的鸡蛋放在一个篮子里。

2. 《圣经》

《圣经》(*The Bible*)是基督教的经典,也是世界文学宝库中一部伟大的作品。《圣经·旧约》原文为希伯来文,《圣经·新约》原文为犹太希腊文。1611 年英王詹姆斯一世(James I)时期,由 47 位学者、主教通力合作译成英语,世称“钦定本”(The Authorized Version)。自此,《圣经》在英国更加广泛地流传开来,《圣经》中谚语也随之流传。《圣经》中的谚语俯拾皆是,《圣经·箴言》更是通篇皆谚。如:

A soft answer turneth away wrath. 婉言释怒。

Spare the rod and spoil the child. 舍不得棍子,惯坏了孩子。

3. 莎士比亚作品

除了《圣经》,英语谚语的最大文学来源便算莎士比亚作品了。欧洲的文艺复兴运动(the Renaissance)从 16 世纪后半

期至 17 世纪初以不可阻挡之势席卷了英国,使英国出现了文学创作的全盛期。这一时期也是英语谚语的鼎盛时期。人们在交谈、诗文创作以及戏剧台词中都恰到好处地插入谚语,既风雅,又能说明问题。莎士比亚正是这一时期产生的伟大戏剧家和诗人,他的 37 个剧本、两首叙事长诗和 154 首十四行诗中共有 1 000 多处运用了英语谚语。如:

Brevity is the soul of wit. 简洁是智慧的灵魂。

Cowards die many times before their death. 懦夫一生死几回。

但是,哪些谚语是当时民间流传的,哪些是莎士比亚自己思想的产物,现在已无从考证。莎士比亚作品中的谚语,有些保留了作品原来的措词,有些则是根据莎士比亚语录改写的。如:

A rose by any other name would smell as sweet. 玫瑰花不管叫什么名字闻起来都香。

此外,英美作家中善写谚语的大师还有数十人,如杰弗里·乔叟(Geoffrey Chaucer, 1340 - 1400)、弗兰西斯·培根(Francis Bacon, 1561 - 1626)、约翰·密尔顿(John Milton, 1608 - 1674)、本杰明·富兰克林(Benjamin Franklin, 1706 - 1790)等。他们或收录民间流传的谚语,或采集加工民间谚语,使其更加完美,或写出一些充满智慧而又不失简洁、通俗的名言警句,通过其作品在读者中流传,成为家喻户晓的谚语。

4. 《伊索寓言》

有不少英语谚语来自《伊索寓言》(*Aesop's Fables*)。伊索是一位传说性的古希腊寓言作家,据说他是公元前 6 - 5 世纪时里迪亚的一个奴隶。他很聪明,他写的寓言闪烁着人民大众的机智光辉。《伊索寓言》中许多名言警句都言简意赅,

发人深省，逐渐流传成英语谚语，如：

Don't count your chickens before they are hatched. 鸡
蛋未孵出，先别数小鸡。

Slow and steady win the race. 慢而有恒，赛跑必胜。

5. 外来谚语

英语谚语的另一重要来源是借用其他语言中的谚语，主要是西方各国语言中的谚语。许多外来谚语译成英语，其本身也是优美简洁的英语。如：

Love me, love my dog. 爱吾及犬。(法国谚语)

Dead dogs bite not. 死狗不咬人。(西班牙谚语)

No one can call back yesterday. 昨日之日不可追。(荷兰谚语)

He who has not tasted bitter knows not what sweet is.
未尝苦味，不知甘甜。(德国谚语)

三、英语谚语的主要内容

英语谚语几乎覆盖了英、美社会生活的各个方面，主要是：

1. 探讨人生哲理

英语中有许多谚语是千百年来人们对人生价值、生命意义探讨的结晶。如：

Life is short and time is swift. 生命短暂，光阴飞逝。

Life is long if it is full. 生活充实，生命就长。

2. 总结社会生活经验

英语中最多的谚语是反映社会生活的。这些谚语总结了人们长期积累起来的生活经验，涉及到社会生活的各个方面。如：

The king and pope , the lion and wolf. 国王教皇,狮子豺狼。

A hedge between keeps friendship green. 篱笆隔邻,友谊长青。

3. 为人处世的修养

英语中有关为人处世修养的谚语也不少。如:

Respect a man , he will do the same. 敬人者,人敬之。

Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.

宁可穿着破衣进天堂,也不愿衣着锦绣下地狱。

此外,还有少量有关天气变化规律及贸易之道的谚语。

四、英语谚语和格言及名言、警句的区别

谚语(proverb)是用简单通俗的话反映出深刻的道理,是民间文学的一种重要形式。格言(maxim)是含有教育意义的短语或短句。往往可以作为人们行为的准则,其中不少出自伟人或有较高道德修养的名人之口,并为社会一致认同的。名言、警句则是简练而含义深刻动人的句子,警句往往来自某一名著中。格言和名言、警句都不如谚语简单、通俗,因此也更不如谚语流传广泛。

五、英语谚语的教育作用

英语谚语反映了西方社会生活的各个方面,是我们了解西方风俗习惯及文化背景的一把钥匙。许多谚语充满了真知灼见,都可以作为人们的座右铭,成为人们一生行动的指南。

谚语的句子结构千变万化,语言生动、活泼,是我们学习语言的好材料。熟读熟记一些英语谚语可以帮助我们深刻了解英语的句子结构及其中千变万化的规律,对提高我们的英

语表达能力大有帮助。世界各国都十分注重用谚语进行语言教学。英国早在公元 10 世纪便利用谚语帮助学生学习拉丁语,各国优秀的教科书无不选用谚语辅助教学。我国已故著名学者许国璋先生主编的《英语》课本大多数课文后都附有英语谚语,供同学们阅读、欣赏。

六、如何欣赏谚语

英语谚语不仅语言高度精炼,且句子结构变化多端,不断地给人以新鲜活泼之感。

1. 结构相同,表达方式不同

以描述人的定语从句为例,就有如下几种:

People who (that)... /Those who (that)... /They who (that)... /He who (that)... /One who (that)... /A man who (that)... /A person who (that)...

2. 同一谚语,表达方式不同

Lose on the swings what you make on the round-about.

转木马得来,打秋千失去。

此谚语的另一表达方式是:

What you lose on the swings you gain on the round-about.

3. 对仗工整

Losers seekers, finders keepers. 谁丢谁找寻,谁拣谁保存。

A rolling eye, a roving heart. 眼在转,心在旋。(意为人的内心活动从眼神中可看出。)

本书采用英汉对照形式。每一条英语谚语都有汉语译

文,以帮助读者理解英语谚语的含义。为方便读者检索,我们根据谚语内容将其分列在 40 个标题下,同一标题下的谚语则按其首字母顺序排列。对英语谚语中的语言难点及生词(以初中英语词汇为基础)也略作注释,以免去读者翻检之劳。

1. 人生哲理

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. 愚人提问一小时,智者七年答不完。

[注] 意为解答问题远比提出问题难。

A fool may give a wise man counsel. 愚人亦可向智者提供咨询。

[注] 意同“愚者千虑,必有一得。”counsel: 忠告,劝导。

A fool may sometimes speak to the purpose. 傻瓜有时也能说到点子上。

[注] purpose: 目的,宗旨。

A good horse cannot be of a bad colour. 好马不会毛色差。/
良马无劣色。

[注] be of: 具有……特点。

A good marksman may miss. 神枪手也有失误时。

[注] 意同“智者千虑,必有一失。”marksman: 神枪手。

A great ship asks deep waters. 巨轮须行深水。

[注] 事物的发展受条件的制约。

✓ **A horse may stumble on four feet. 或 A horse stumbles that has four legs.** 马有四条腿,亦有失蹄时。

[注] stumble: 绊倒,摔倒。

A running horse needs no spur. 奔马无需鞭策。

[注] spur: 刺激, 激励。

A tree is known by its fruit. 见果知树。/ 树因果得名。

[注] 语出《圣经·新约·马太福音》, 意为“观其行而知其人”。

All is not gold that glitters (或 glisters). 闪光的东西不一定是金子。

[注] 语出 Shakespeare《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*)一剧。glitter: 闪烁, 闪闪发光。

Every medal has its reverse. 奖章皆有反面。

[注] 意为凡事皆有正反两面, 看问题不可片面。medal: 奖章; reverse: 反面, 背面。

Footprints on the sands of time are not made by sitting down. 岁月沙滩上的足迹, 不是坐出来的。

[注] 语出美国著名诗人 Henry Wadsworth Longfellow 诗《人生颂》。意为业绩是一生奋斗的结果; 不要停留于言词。要脚踏实地去行动。

From the sublime to the ridiculous is but a step. 从伟大到荒谬仅一步之差。

[注] 此为拿破仑 1812 年从莫斯科退却后的名言。一个人身居要职或在关键时刻, 突然陷于不幸或显得荒谬可笑时, 常用此谚。亦可理解为真理多走一步便是谬误。sublime: 庄严, 伟大; ridiculous: 荒谬的, 可笑的。

He will shoot higher who shoots at the moon (或 sun) than he who aims at a tree. 瞄准月亮比瞄准树木射得高。

[注] 意为人须胸怀壮志, 方能成大事。

History repeats itself. 历史常常重演。

[注] 意为历史上发生过的事, 往往再次发生。

Life consists in wanting something. When a man is satisfied, he is as good as dead. 人生在于有所追求。一个人满足时, 无异于死亡。

[注] consist in: 存在于。

Life is a comedy to him who thinks and a tragedy to him who feels. 对运用理智的人来说, 人生乃一喜剧; 对诉诸感觉的人来说, 人生乃一悲剧。

[注] 意为人应讲理智, 不应感情用事。comedy: 喜剧; tragedy: 悲剧。

Life is lifeless without health. 没有健康, 生命就没有意义。

Life is long if it is full. 生活充实则生命长久。

Life is long to the miserable, but short to the happy. 对悲惨者而言人生漫长, 对幸福者而言人生苦短。

Life is not 99% chance. It is 100% chance. 人生机遇并非百分之九十九, 而是百分之百。

[注] 意为人生充满机遇, 任何时候都不应放弃追求。

Life is real! Life is earnest! And the grave is not its goal. 人生是真实的! 人生是诚挚的! 坟墓不是生命的终极。

[注] 语出美国著名诗人 Henry Wadsworth Longfellow 诗《人生颂》。

Life is short and time is swift. 光阴似箭, 日月如梭。